

506 The One With The Yeti

[Scene: Chandler and Joey's, Monica and Chandler are making out on one of the chairs.]

Joey: (entering) Hey! Hey! Hey! Hey!! None of that, not while you're living under my roof!

Monica: What?!

Joey: Look, just because I **know** about you two, doesn't mean I like looking at it.

Chandler: Aren't you supposed to be at an audition for another hour?

Joey: Well, I'm sorry if I'm not a middle-aged black woman! (Starts for his room.) And I'm also sorry if **sometimes** I go to the wrong audition! Okay, look, if I have to pretend I don't know about you two, then you two are gonna have to pretend there's nothing to know about.

Chandler and Monica: Okay.

Monica: Sorry.

Chandler: Sorry.

(They wait for Joey to go into his room and close the door and then start making out again.)

Joey: (from the bedroom) I can hear that!

Monica: (To Chandler) Rachel's at work.

(They both go to her apartment.)

(Pause.)

Joey: I can still hear you!

Opening Credits

[Scene: Central Perk, Joey, Chandler, and Monica are there as Phoebe enters carrying a large box.]

Phoebe: Hey!

Joey: Hey!

Chandler: Hello!

Monica: Hey, what's that?

Phoebe: Yeah, my mom sent me a family heirloom that once belonged to my grandmother. Can you believe it?! A year ago I didn't even have a family, and now I have heirlooms for crying out loud.

(She puts her leg up on the chair and removes this huge knife from her boot to open the box with. The guys are shocked at the knife's existence.)

Phoebe: Eeeee-(She opens the box and removes its contents and sees that it's a fur coat.)-ohh!! God! (She throws it at Joey.)

Joey: Argh-argh!! (Catches the coat.) Ooh, soft. Is this mink?

Phoebe: Yeah! **Why** would my mother send me a fur? Doesn't she know me but at all! Plus, I have a perfectly fine coat that no innocent animal suffered to make!

Chandler: Yeah, just some 9-year-old Filipino kids who worked their fingers bloody for 12 cents an hour. (Phoebe stares at him wide-eyed. Chandler sees her reaction.) That didn't happen, I made that up!

Ross: (entering) Hey!

Gunther: Oh, Ross? Ross! You can't put up flyers in here.

Ross: How come? Everybody else does.

506 蠢男

嘿, 在我家不准那么肉麻

什么?

我晓得你们的丑事 ’

并不表示我就得享这个眼福

你不是去试镜 ’还有一个小时才回来 ?

很抱歉 !我不是中年黑人妇女

抱歉我的试镜不是今天 !

要想让我装聋作哑 `不声张

你们最好收敛一点 !

好 ’抱歉

我听得见 !

瑞秋上班去了

还是听得见!

什么好东西 ?

妈妈把祖母留下的传家宝给了我

很扯吧 ?

一年前我连家人都没有

现在我居然可以炫耀传家宝!

天哪!

真柔软

这是貂皮大衣吗 ?

我妈妈怎么送我这个 ?

她是第一天认识我还是怎么 ?

我的大衣很美 ’而且没有

连累无辜的动物遭殃

只是害许多廉价的菲律宾幼童

做到手指出血罢了

每小时只赚12美分

没这回事 !我瞎扯的 !

你不能在这里贴广告

什么 ?别人不是都可以 ?

就你不能

什么东西 ?

我要处理掉一些物品

这是你全部家当啊 !

对 ’

是爱米丽建议我们的用品全部换新的

烙上我俩共同生活的印记 ’

日用品大换血

这场大甩卖 ’意在除掉瑞秋的痕迹嘛

瑞秋碰过的 ’用过的 ’坐过的 ’睡过的

我全买了

罗斯你不生气吗 ?

Gunther: You can't. Monica: What is that? Ross: Oh, umm, I'm just getting rid of a couple of things. Monica: (looking at the flyer) This is all of your things. Ross: Yes, yes it is! No, but it's good it's—Emily thinks we should get all new stuff. Stuff that's just ours, together. Y'know brand new. Monica: So basically, this is a getting-rid-of-everything-Rachel-ever-used sale. Ross: Touched. Used. Sat on. Sleep on. Gunther: I'll take it all. Joey: Hey, Ross, you're okay with that? Ross: Look, if I can just do what Emily wants and get her to New York, I'm sure everything will be fine. Chandler: Okay, but don't you think this is a little extreme? Ross: After what I did? Can you blame her? Phoebe: Oh my God! You got off easy! When my friend Silvie's husband said someone else's name in bed, she cursed him and turned his thingy green. (Ross suddenly gets up and heads for the bathroom.) Joey: (after Ross is gone) What is he doing? What, Emily, thinks Ross's furniture has got Rachel coodies? Monica: Now calm down Joey. Joey: No! Everything's gettin' all messed up, y'know? Emily won't let Ross see Rachel, we're not gonna stop seeing Rachel, hence Ross stops seeing us! Phoebe: Oh, I hate this. Everything's changing. Chandler: Yeah I know, we're losing Ross, Joey said hence... Monica: Look, I'm not happy about this either, but y'know if-if Ross says he's happy then we're just gonna have to keep our feelings about Emily to ourselves. Are you cool with that? Joey: No! But y'know, I'm an actor, I'll act cool. [Scene: The Storage Room in the basement of Monica and Rachel's building, Monica and Rachel are looking for something.] Rachel: Ohh, whoa God! Storage rooms give me the creeps! Monica, come on please hurry up honey! Please? Monica: Rachel, if you want the little round waffles, you gotta have to wait until I find the little waffle iron. Rachel: I want the little round waffles. Monica: All right. (Looking through a box.) Op, here it is! Right underneath the can of-of bug bomb. I wonder if the best place to put something that cooks food is underneath the can of poison? (The single light flickers and goes out. Leaving the room in total darkness.) Rachel: Okay, y'know what? I'll-I'll have toast! (She starts to run out but is stopped by a figure looming out of the darkness carrying a pick axe.) Rachel: Argghhh!!!!!! (They both start screaming at the top of their lungs.) Monica: Oh my God! Fog him! Fog him! (Rachel grabs the bug bomb, activates it, throws it at the figure, and they both run	假如我听她话 爱米丽就会飞来纽约 ’ 之后我们就幸福了 你不觉得她的要求有点过火 ? 可是先犯错的是我 !怎能怪她 ? 你这么轻松就脱身 ’算是走狗运了 ! 我朋友Silvie的丈夫在床上叫错了名字 结果遭到了她最恶毒的诅咒 那玩意都变绿了 他干嘛 ? 爱米丽竟认为 罗斯的用品有瑞秋的味道 ? 冷静点 ’乔伊 太可怕了! 爱米丽让罗斯和瑞秋绝交 我们肯定不会跟瑞秋绝交 由此推理 ’罗斯不会再跟我们玩了 哦 ’真讨厌啊 ’世事无常 ! 我们将失去罗斯 ’ 乔伊竟学会推理 这是叫人不愉快 ’但既然罗斯说他很快乐 我们就得隐瞒对爱米丽的不满 想通了吗 没有 !不过我是演员 我就假装想通了吧 储藏室让我浑身鸡皮疙瘩 亲爱的 ’动作麻利点 ! 想吃小圆饼干 ’就得等我 找到烘饼的铁模 我是想吃 找到啦 ! 就在杀虫剂下面放着呢 炊具应该放在毒药底下 ? 好 ’我吃土司去了 快拿药喷他 ! 我不知道拿这件大衣怎么办 我要 好 好看吗 ? 美得冒泡 ’明娜丽女士 不 ’只是有点突然 好主意 ’我完全赞成 我也爱你 ’再见 什么事 ? 没什么 好消息 !
--	---

out through the fog.) [Scene: Central Perk, Chandler, Joey, and Phoebe are there.] Phoebe: I don't know what I'm gonna do about this coat. Joey: I'll take it! Phoebe: That might work! (She gives him the coat.) Joey: Ooh-ooh-ooh, yeah! (He drapes it around his shoulders.) Enh? All right, what do you think? Chandler: You're on in 5 Ms. Minnelli. Ross: (on the phone) No-no-no, it's just a bit sudden. (Listens) No, it's great. Okay? I'm totally on board. I love you too, all righty. Bye. (Hangs up.) Joey: What's the matter Ross? Ross: Nothing. Oh, actually, great news! I just got off the phone with Emily and it looks like I'm moving to a new apartment. Woo-hoo! Phoebe: Why? Ross: Well, her thought is, and I agree, fresh new furniture, why not a fresh new apartment? Her cousin has this great place to sublet, it's got a view of the river on one side and Columbia on the other. Joey: That's way uptown! That's like three trains away! (Phoebe pinches him.) Which is great! I love to ride that rail! Chandler: So you're really okay with this? Ross: Yes! Yes! I mean it's-it's kinda far from work, but uh, y'know, I'll get so much done on the commute. I-I've been given the gift of time! Chandler: Now that's so funny, because last Christmas I got the gift of space. We should get them together and make a continuum. (Ross exits.) Joey: Now he's movin'? Man, what is Emily doing to him? (Phoebe pinches him again.) Ow!! He's not even here!!! (Monica and Rachel enter breathless.) Rachel: You guys! You guys! Monica: We were, we were just in the storage area and we saw this really creepy man! Rachel: It was like this crazy-eyed, hairy beast man! He was like a, like a bigfoot or a yeti or something! Monica: And he came at us with an axe, so Rachel had to use a bug bomb on him! Rachel: (proud of herself) Yeah, I-I-I just pulled the tab and I just fogged his yeti ass! Joey: Uhh, like dark hair, bushy beard? Rachel: Yeah! Joey: Yeah, you fogged Danny. Rachel: Please! We did not fog Danny! Who's Danny? Joey: Dan just moved in downstairs. Yeah, he just got back from like this four-month trek in the Andes. Nice fella. Monica: Oh he's nice. He's nice! Y'know, you always stick up for the people we fog! [Scene: Their Building, Monica and Rachel are going to apologize to Danny.	我刚跟艾米丽通完电话 我们要搬家了！耶！ 为什么要搬？ 她认为‘而我也同意 新家具该配新房间 她表弟有好房子要转租 临河而居’而且能看到哥伦比亚的美景 离市区太远了！要坐火车才能到！ 真棒！ 我爱坐火车 你真赞成搬家？ 就可惜上班远了点 但我来回路上可以做很多事 我得到了时间这个礼物 有趣’去年圣诞节我收到的礼物是空间 我们该把它们合二为一 罗斯又要搬家了！ 艾米丽怎么能这样控制他 他不在场你还掐我！ 诸位！ 储藏室有个 叫人毛骨悚然的家伙！ 他目露凶光‘毛发浓密’ 像个大脚兽或是雪男什么的 他手持斧头朝我们走过来’ 瑞秋用杀虫剂喷他 我揭开盖子就喷了他满头满脸 那个人是不是黑头发`大胡子？ 是 对了’你攻击的是丹尼 才没有呢 丹尼是谁？ 丹尼刚搬到楼下 他刚去安第斯山脉徒步 旅行了四个月°他是好人 他是好人？你总是 说我们喷错了人 你也许忘了’ 上次喷你杀虫剂的是我们俩 对不起,是误会 没关系 我们不是故意的 我们以为你是雪男什么的 没事的 抱歉打扰你’但我们不能接受 你接受道歉的方式
---	--

Rachel knocks on his door, which he opens and he has this really bushy beard and long hair. Picture Paul Bunyan.] Danny: Yeah? Rachel: Hi! You might not remember us, but we are the girls that fogged you. Monica: We're-we're really sorry we fogged you. Danny: Okay. (He closes the door. Rachel's not happy with that and knocks again. He opens the door.) Rachel: Hi! Just so you know, we-we didn't mean to fog you, we thought you were like a yeti or something. Danny: Okay. (He closes the door again. Once again, Rachel knocks (harder this time) and he answers it.) Danny: Yesss? Rachel: Hi! Sorry to bother you, but I don't think we can accept your acceptance of our apology, it just doesn't really seem like you mean it. Monica: Yeah. Danny: O-kay! (He closes the door before Rachel can say anything.) Monica: Wow! That guy is so rude! Rachel: Really! What is with that guy? I mean you'd forgive me if I fogged you. Monica: Well you did a little bit. Rachel: Oh my God, honey, I'm so sorry! Monica: I totally forgive you! Rachel: Really? Monica: Yes! [Scene: Monica and Rachel's, Monica is making a drink as Phoebe enters with the fur coat.] Phoebe: Hey! Monica: Hey! Phoebe: So listen, you know my friend Chris who owns the crematorium? Monica: Crematorium Chris? Sure! Phoebe: He says, that he would cremate my fur coat for free if I umm, y'know, bring in the next person I know who dies. (Rachel enters from the bathroom and sees the coat.) Rachel: Oh my God! Oh my God, look at these pelts! Monica: Don't get too attached, she's having it cremated. Rachel: What? Uhh, Phoebe, honey, honey, I know you're quirky and I get a big kick out of it, we all do actually, but if you destroy a coat like this that is like a crime against nature! Not nature, fashion! Phoebe: This is fashion?! (Grabs the coat from Rachel.) Okay, so to you, death is fashion?! That's really funny. (She puts the coat on and starts to model it.) Here's Phoebe umm, sporting uh, y'know, cutting edge hairy carcass from y'know, the steal traps of wintry Russia. I mean, you really thing this looks good? (Sees herself in the mirror.) 'Cause I do. [Scene: Ross's Apartment, the gang is helping Ross move out by carrying boxes.	你不够真诚 -没关系！ 那家伙很粗鲁！ 真是的 '他有什么毛病！ 如果我喷到你 '你一定会原谅我的！ 你的确是喷到我身上了 噢 '天啊 '非常抱歉 我完全原谅你了 真的？ 对！ 你们知道 我朋友Chris是开火葬场的 火葬场Chris '知道他 他说 '如果我介绍死人去他那里火化 他就可以免费火葬我的皮衣 天啊 '多好的皮衣！ 别想了 '她要拿去火化了 菲比 '我们都知道你有性格 我完全理解你 但假如你把这么好的大衣葬送掉 就简直犯罪！是破坏自然！ 不是破坏自然 '而是破坏时尚！ 这叫时尚？ 对你来说 '死亡是时尚 有趣 这是菲比穿着 动物尸体上扒下的毛皮 毛皮还是从寒冷的俄罗斯偷运来的 你真的觉得好看吗？ 我觉得好看 我明白 '我也想你 我等不及要见你 我爱你 °再见 这是什么 '石头吗？ 不 '是我的化石样品 那就是石头 我舍不得这房子 班就是在那里蹒跚学步 记得吗 '上次这玩意儿 还碰了我的头 我爱这房子 说真的 '我真不愿搬走 就是说 '你不很赞成搬家？ 假如爱米丽让我选的话—— 你本有选择权的！ 你干吗听她指挥？疯了？
---	--

Chandler has picked a particularly large and apparently heavy box, because he takes a running start at it and still can't budge it.] Ross: (on phone) I know I miss you too. I can't wait to see you. I love you. Bye. (Hangs up.) Chandler: Okay, what is in here? Rocks? Ross: No-no, this is my collection of fossil samples. Chandler: So, rocks. (He picks up a smaller box and carries it to the moving van as Joey returns.) Ross: I'm really gonna miss this apartment. Y'know, Ben-Ben took his first steps right over there. (Points.) Joey: Ohh. Hey, remember when I ran into this thing (The shutters that close off the kitchen.) and it kinda knocked me out a little? Ross: I loved this place! To tell you the truth, I wish I didn't have to move. Joey: Uhh, are you saying that you're not entirely happy about this? Ross: Well, I mean if uh, if Emily gave me a choice... Joey: You do have a choice!! Ross, why are you listening to her?! Are you, are you crazy?! Ross: Why? Joey: It's not right what Emily wants you to do! She is totally-(The gang enters behind Joey and Phoebe pinches him again.)-Owww!! Stop pinching me! Look, now you guys said I only had to keep my mouth shut as long as Ross was happy, right? Well he just told me that he's not entirely happy. Ross: What's going on? Joey: We all hate Emily! Phoebe: Nooo!! Monica: No, Ross, we do not hate Emily. We-we just, we just think that you're having to sacrifice a whole lot to make her happy. Joey: Yeah! Chandler: Look, we just think that maybe she's being a little unreasonable. Joey: Yes! Yes! Unreasonable! Ross: Unreasonable? How about we have this conversation when one of you guys gets married! You have no idea what it takes to make a marriage work! All right, it's about compromise! Do you always like it? No! Do you do it? Yes! Because it's not all laughing, happy, candy in the sky, drinking coffee at Central Perk all the time! It's real life, okay? It's what grown-ups do! (He storms out.) Phoebe: I think he's right. You guys hang out at the coffeehouse way too much. Commercial Break [Scene: Central Perk, Monica, Phoebe, Joey, and Chandler are recovering from Ross's rebuke.] Monica: God, I feel so guilty about Ross. Phoebe: Oh, I know. Joey: I kinda feel like it's my fault. (Monica and Chandler turn and stare at him.) Chandler: Kind of? If you just kept this to yourself none of this would've happened. Joey: Well, I'm keeping so many things to myself these days, something was	爱米丽这样对你 '她大错特错了 ! 她简直—— 别再掐我! 你们说过只要罗斯高兴 '我就不该多管闲事的 但他刚说他不是很高兴 怎么回事 ? 我们都讨厌爱米丽! 不 '罗斯 '我们不讨厌爱米丽 我们只是觉得 你为了讨她欢心 牺牲太多 也许她有一点不讲道理 对 '不讲道理 不讲道理 ? 等你们谁结婚了再谈这个话题好吗 ? 你们根本不知道怎样 才能拥有幸福的婚姻 退一步海阔天空 ! 谁喜欢妥协 ?都不喜欢 ! 但是不喜欢也得退让 ! 因为生活不光是欢笑和甜蜜 还有泡咖啡馆喝咖啡 这是真实的生活 '明白吗 ? 成年人过的生活 ! 我想他说得对 你们在咖啡馆里呆太长时间了 我对罗斯感到很抱歉 我知道 好象是我的错 好象 ? 你要是免开尊口 '根本就不会吵架 我保守太多秘密了 ! 我甬不住了行不行啊 ? 我想你当时说出感受 '是非常勇敢的 不能再坐下去了 '我得出去走走 你穿着大衣 ?不是要保护动物权益吗 ? 我一直在查资料 告诉你吧 '貂皮大衣并不是那么好 好吧我承认了吧 ' 我喜欢这大衣 '可以了吧 那是我拥有过最好的衣服 ! Phil Huntley的拥抱也赶不上它的质感 ! 还记得Phil Huntley吗 ?他不错 你喜欢短发是吧 ? 说什么 ?雪男 ?
---	---

bound to slip out! (He glares at Chandler.) Chandler: Well, I think it's very brave what you said. (Monica pats Joey on the shoulder.) Phoebe: All right, I can't sit here anymore. I have to walk places. (She puts on her fur coat.) Chandler: Pheebs, what are you doing with the coat? How about the whole animal rights thing? Phoebe: Well, I've been reading up and for your information, minks are not very nice. Okay, I admit it! I love this coat! Okay, I—it's the best thing I've ever had wrapped around me, including Phil Huntley! (She starts to leave but stops and says to Monica.) Remember Phil Huntley? He was fine! [Scene: Their building's lobby, Danny is checking his mailbox as Rachel enters carrying shopping bags and goes to her mailbox. Danny has shaved his beard and cut his hair, Rachel doesn't recognize him.] Rachel: Hi! Danny: So you like the short hair better. Rachel: What? Yeti—I mean Danny? Danny: I had to cut my hair to get rid of the uh, fogger smell. Rachel: Oh. Listen, I'm so sorry. I would, I would've never fogged you if y'know if you hadn't looked so.... Y'know. Danny: Absolutely. Some people are just into appearances. Rachel: (shocked) What? Danny: That's cool. Cool. (Starts to leave.) Rachel: What? Hey! No-no-no! This not cool! You don't even know me! Danny: Come on, you got the shopping bags and the Sack's catalog. Rachel: So from that you think you've got me all figured out? Well, you don't! Y'know I-I could have toys for underprivileged kids in here! Danny: Do you? Rachel: Well, y'know, if-if kids like to play with Capri pants. Danny: Okay. (Heads for his apartment.) Rachel: And stop saying that! I hate that! Danny: Okay! (Rachel decides not to give up that easily and follows him to his apartment and bangs on the door, which he opens.) Rachel: Fine! I judged you. I made a snap judgement. But you did it too! And you are worse because you are sticking to your stupid snap judgement! You can't even open up your mind for a second to see if you're wrong! What does that say about you? Danny: The pizza-place across the street any good? Rachel: What?! Danny: I'm hungry. Wanna get some pizza? You can keep yelling if there's more. Rachel: Okay. Okay. Danny: Stop saying that. I hate that. [Scene: Ross's now empty apartment, he is spackling some holes shut as the gang comes to apologize.] Chandler: Uh, Ross?	不 '丹尼 ? 我不得不剪掉头发 ' 杀虫剂的味道太浓 我很抱歉 '不该对你无礼 可你当时的确太—— 是啊 '有些人就只注重外表 你说什么 ? 那也没什么 不是那样的 ! 你根本不了解我 ! 你拎着购物袋 ' 还有那么多产品目录 就凭这个 '你就以为看穿我了 ? 你错了 袋子里难道就不能是 我买给穷孩子的玩具吗 ? 是吗 孩子们就不能穿 这只牌子的裤子吗 ? 好吧 不许再说这个字 !讨厌你老这么说 ! 算了 '我的确是以貌取人了 但你不也一样 ! 更过分的是 '你还对我有成见 你根本没想过你可能会犯错 ! 对吧 ! 街对面的披萨店如何 ? 什么? 我很饿 °吃披萨吗 ? 如果你还不解恨 '吃完再骂我 好吧 不许说这个字,我讨厌这个字 你还在生我们的气吗 ? 是 好!我们要唱一首歌叫《对不起》 我不想听 罗斯 我很难过 °你处境困难 而我却还给你添乱 我们很抱歉 还唱不唱了 ? 我们太不上路了 ' 其实我们都支持你 支持你所有的决定和作法 你竟抢歌词 ! 现在已经够困难的了 !
--	--

Phoebe: Are you still mad at us? Ross: Yep. Phoebe: Oh good! Because we have an "I'm sorry" song. Ross: Y'know what? I'm really not in the mood. Joey: Look, Ross, I feel really bad. I mean, you're going through all this stuff and I just acted like a jerk. Chandler: Yeah, we are so sorry. Phoebe: (To Chandler) You're kinda stepping on the song. (She gets ready to play but is stopped by...) Joey: Look, we were way out of line, we totally support you. Monica: Whatever you decide, whatever you do. Phoebe: Okay, now you're just taking lines right out of the song! Ross: Look, this is hard enough! I really need you guys right now. Phoebe: Yes! Exactly! And that's why... (She starts to play her song, but is stopped by Monica.) Monica: Why don't you come over tonight? And I'll make you favorite dinner. Ross: Okay. Thanks you guys. Pheebs are you wearing fur? Phoebe: Okay, let's get some perspective people; it's not like I'm wearing a seeing-eye dog coat! [Scene: Monica and Rachel's, the gang, minus Rachel, are getting ready for dinner.] Joey: Hey, y'know Ross, I think I kinda understand why I kinda lost it today. Ross: You do, huh? Joey: Yeah you see umm, well, I'm an actor. Right? So I gotta keep my emotions right at the surface y'know? See what I'm saying? I gotta lot of balls in the air. (Makes like he's juggling.) Y'know what I mean? It's tough! Guys like me, y'know, you wander around, you're alone... Ross: What are you talking about? Joey: (thinks) I'm not sure. Rachel: (entering) Hi! Monica: Hey, look at you! Where have you been? Rachel: Oh, I went to have pizza. With Danny. Monica: How did that happen? Rachel: That yeti is one smooth talker. Monica: I hope you're not full, 'cause dinner's almost ready. Rachel: Yeah, y'know I-I think I'm just gonna hang out in my room. All: No! Why? Rachel: Come on you guys! Listen, if Emily knew I was here having dinner you with you she would flip out and you know it. It's okay, I really... I don't mind. Ross: Wait! Wait! Wait! Y'know what? Just stay. Please? It uh... It would really mean a lot to me if you stayed. Rachel: Ross, I... Joey: RACHEL PLEASE!!! JUST HAVE DINNER WITH US!!! Rachel: Okay. Okay. Joey, it's okay. Settle down. Joey: All right, I-I'm sorry. I'm sorry. You see Rach I'm an actor... [Time lapse, dinner is now finished and Ross is looking out the window.]	我真的很需要你们 对!所以我们要唱—— 今晚上过来吧 ’我给你做好吃的 谢谢 ° 菲比你穿皮衣 ? 看开点 我穿的又不是导盲犬的皮 ! 罗斯 ’我想我明白 今天为什么惹你生气了 是吗 ? 是啊 我是个演员 ’不是吗 我的七情六欲都写在脸上 ’明白吗 ? 难办啊 ’懂吗 ? 这很不容易 °像我这样的男人 ’ 四处流浪 ’孤单凄凉 你在说什么 ? 不晓得 你到哪去了 ? 我去吃披萨 跟丹尼一起 怎么回事 ? 那雪男会很说话 希望你没吃太饱 晚餐快准备好了 我还是呆在房间里好了 为什么 想想看 假如爱米丽知道我跟你吃饭 她会发疯的 没事的 ’我不介意独处 等等 ’留下来吧 求你 我需要你留下 罗斯 ’我只是 求你 ’就跟我们一起吃顿饭 好吧 ’我答应 好了 ’很抱歉 瑞秋 ’我是个演员 嘿 ’看!丑陋裸男回来了 我们好久没见他了 天!我真的很想念那个死胖子 奇怪 我感觉这好象是我们大家 最后一次呆在一起了 他好象知道似的
---	---

Ross: Hey! Hey, look! Ugly Naked Guy's back! (They all run over to the window.) Rachel: I haven't seen him in so long! Phoebe: Oh God, I really missed that fat bastard! (Pause.) Monica: Wow, this is so weird. I just realized this might be the last time we'll all be hanging out together. Joey: It's almost as if he knew. (The phone rings.) Monica: I'll get it. (On phone.) Hello. (Listens.) Hi Emily! (Listens.) Yeah, uh you-you tracked him down. Hold on one second. (She hands the phone to Ross.) Ross: Hey! (Listens.) Yeah-yeah, we're just having dinner. (Listens.) Uh, yeah, sure uh hold on. (To the gang.) She wants to say hi. (To Emily) Hold on. (Ross puts her on speakerphone.) Phoebe: Hi Emily! Chandler: Hi! Emily: Hello everyone. So who am I saying hello too? Joey: Well uh, I don't know about who's here, but I can tell you for damn sure who's not here and that's Rachel!! Emily: (laughs) Well, I should hope not. Ross knows better than that by now. (Rachel waves her hands in disgust and starts to head for her room.) Ross: Y'know what? Uh, Rachel is here! (Rachel stops.) Emily: She's there?! Chandler: Oh yeah, there-there she is! Ross: Yeah, yeah, she's here. Emily: Ross, take me off speakerphone. (He does so.) Ross: (on phone) Hi. Emily: How can you do this too me?! I thought I'd made my feelings about Rachel perfectly clear! Ross: (going onto the patio) Look Emily, I'm just having dinner with my friends, okay? Emily: You obviously can't keep away from her. Ross: Emily that's ridiculous. Look, I'm-I'm moving for you, I'm cutting friends out of my life for you. Please, just get on the plane and come to New York. Okay, you'll see you're the only person I want to be with. Emily: I'll feel better when I'm there, and I can know where you are all the time. Ross: Well, you can't know where I am all the time. Look, this marriage is never gonna work if you don't trust me. Emily: You're right. Ross: So, can you trust me? (Pause.) Emily: No. (Ross lowers his head.) [Cut to the inside of the apartment.] Joey: I think it's going okay. Looks like he's smiling.	我去接 嗨 ’爱米丽 他是在这里 ’等等 对 ’我们在吃晚餐 好的 ’等等 她想跟你们打招呼 嗨 ’爱米丽! 大家好 那边都有谁在 ? 我不清楚都有谁在 ’ 但我能肯定的告诉你 ’ 瑞秋不在! 最好是那样 !罗斯现在懂事多了 知道吗 ’瑞秋在 她在 ? 噢 ’对 ’她在这里! 她在这里 请把免提关掉 你怎能这样对我 ? 我希望你离开瑞秋 ’ 难道我表达得还不够清楚吗 ? 我只是跟朋友吃顿饭 你显然离不开她 不要无理取闹 我为了你搬家 、 为了你跟朋友疏远 求你飞到纽约来 然后你就会明白 你是我唯一想要的人 我来了以后 ’如果能随时 掌握你的动向 ’我会更安心 我不可能随时向你报告我的位置 你若不信任我 ’婚姻怎么会幸福 ? 你说得对 信任我 、好吗 ? 不 他们会和好的 他好象在笑 你怎么知道 ? 你只能看到他的后脑勺 ! 怎么可能不知道 ! 看我表演 微笑 ’皱眉 微笑 ! 完蛋了 为什么 ?
--	--

Monica: How can you tell? You can only see the back of his head! Joey: You can totally tell! Here look, watch me. (He stands up and turns his back to them so that he is facing the window.) Smile! Frown. Smile! Frown. (The camera cuts to Ross outside hanging up the phone.) Smile! (Ross turns around and sees Joey alternately smiling and frowning and just stares at him for a second and heads back inside.) Ross: Well, I guess that's it. All: Why, what happened? Joey: What happened? What happened? Ross: My marriage is over. All: What?! Monica: Oh, sweetie. Oh, look at you. You're shivering. Phoebe: Here. (She wraps her coat around his shoulders.) Rachel: Ross, honey, is there anything we can do? Ross: Yeah. You can help me get my furniture back from Gunther. Ending Credits [Scene: A curbside newsstand, Phoebe is whistling and walking up to it wearing her fur coat. She stops and starts to look through a magazine and notices a squirrel on a nearby tree chirping at her.] Phoebe: (to the squirrel) Okay, stop tormenting me! This mink! Okay, they're mean! And they hate squirrels! And y'know, okay, most of these probably wanted to be coats! (The squirrel stares at her.) All right, fine, now I get it. (To the clerk.) Here. (She hands him her coat.) You take it. (To the squirrel.) Are you happy now? I'm cold! End	怎么了？ 我的婚姻完了 什么？ 看你，你在发抖 披上它 亲爱的，我们能为你做些什么吗？ 帮我把家当从阿甘那里搬回来 别再折磨我啦！ 穿皮草是不对！知道吗， 这些动物它们讨厌松鼠 它们就想当皮衣 我懂了 拿去吧， 给你 现在你高兴了！冷死我了！
---	--